

2005年纽伯瑞银牌奖



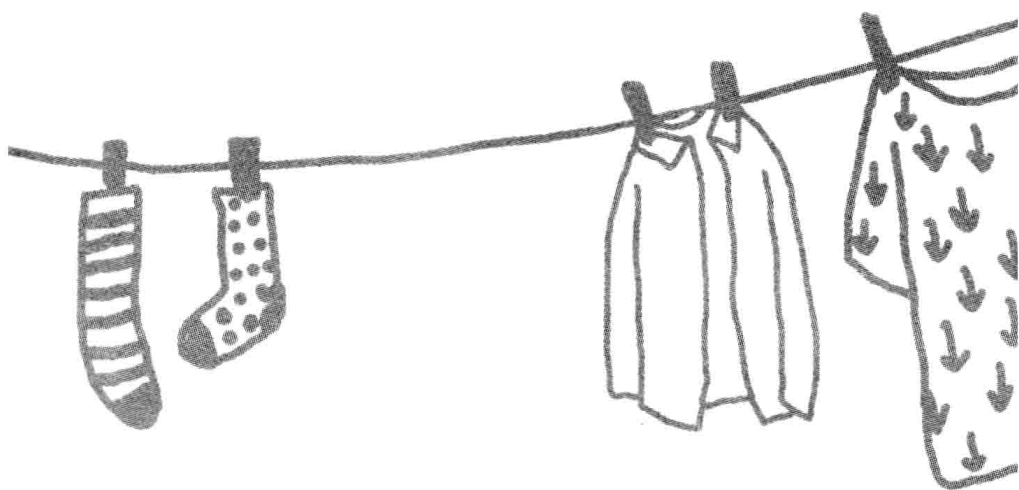
卡彭老大 帮我洗衬衫

AL CAPONE
DOES MY
SHIRTS

[美] 珍妮弗·乔尔登科 著
李晚琪 译



河北教育出版社



启发精选 纽伯瑞大奖 少年小说

卡彭老大帮我洗衬衫

[美] 珍妮弗·乔尔登科 著 李晚琪 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

卡彭老大帮我洗衬衫 / (美) 乔尔登科 (Choldenko, G.) 著; 李旼琪译.
石家庄: 河北教育出版社, 2009.4

(启发精选组伯瑞大奖少年小说)

书名原文: Al Capone Does My Shirts

ISBN 978-7-5434-7118-4

I. 卡… II. ①乔… ②李… III. 儿童文学—中篇小说—
美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 176282 号

冀图登字 03-2008-011

Al Capone Does My Shirts by Gennifer Choldenko

Text copyright ©2004 by Gennifer Choldenko

Simplified Chinese translation copyright © 2009

by TAIWAN MAC EDUCATIONAL CO., LTD

Published by arrangement with Gennifer Choldenko c/o Curtis Brown, Ltd.
through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

本简体字版 © 2009 由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

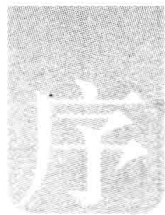
书 名	卡彭老大帮我洗衬衫
作 者	珍妮弗·乔尔登科 (Gennifer Choldenko)
译 者	李旼琪
策 划	北京启发文化传播有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	颜 达 马海霞
装帧设计	友 雅

出 版	河北教育出版社 http://www.hbep.com (石家庄市联盟路 705 号, 050061)
发 行	河北教育出版社
发 刷	北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	8.75
字 数	110 千字
印 数	1-8,000 册
版 次	2009 年 4 月第 1 版
印 次	2009 年 4 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-7118-4
定 价	20.00 元

版权所有·翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-51690767/68



我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变成了完美的一篇、完整一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人也是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人也是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读、文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的时侯，我就又想起那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆听一种

声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子、游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这一些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

恶魔岛，是美国阿卡拉岛的俗称，位于旧金山外海约十二分钟船程的地方。从1850年开始，美国人将它修筑为西海岸重要的军事要塞；1934年改建成重刑犯监狱。本书所提到的艾尔·卡彭和机关枪凯利，都是早期拘禁在岛上的要犯。为什么作者会采用如此惊悚的时空背景呢？是缘于童年的经验，还是孩提时代对美国黑社会的好奇或恐惧，致使她长大以后难以忘怀，因此将之选作故事背景？美国读者很容易感受书中的诡谲恐怖气氛；中国读者却可能因为不太熟悉美国文化背景，而嗅不出书中描述的浓厚的火药味。

要了解恶魔岛近况，应该去看已经上演的《勇闯夺命岛》(The Rock)。尼古拉斯·凯奇饰演文弱不堪的科学家，奉命潜入岛上，破坏歹徒藏有的核化武器，并且解救被挟持的游客。美国当局则从监牢中借调破坏力十足的英国情报员肖恩·康纳利，来协助他完成任务。在这部电影里，观众随着游客的足迹与身影，踏进了要塞大门，走入坑道、牢房；指挥官宣布攻击任务时，则利用计算机3D合成技术，让突击队员“透视”全岛的地形、地貌；而飞行员驾着喷气

式战斗机飞临上空、执行爆破任务时，更可以鸟瞰全局；当然，随着歹徒所射出的飞弹轨迹，我们也看见了旧金山港湾和美国大西部风景。

至于艾尔·卡彭呢？他是芝加哥黑社会老大，神通广大，收买了警界、法界人士，利用帮派火并抢占地盘，贩卖私酒，操纵地方选举。1934年，联邦政府以“逃漏税”为由将他起诉，关进恶魔岛。据说他在监狱仍可以呼风唤雨，操控外界的犯罪组织。他于1947年1月25日去世，时年四十八岁。

美国人拍摄黑社会电影，总脱离不了以芝加哥、洛杉矶为背景，而且都归罪于意大利黑手党，或多或少也影射了艾尔·卡彭。罗伯特·德·尼罗在《铁面无私》(The Untouchables)、阿尔·帕西奴在《疤面煞星》(Scarface)这两部电影里，都分别扮演过艾尔·卡彭。

在这本小说中，1935年1月，佛莱纳根家庭发生了一件大事——爸爸失业了。为了全家人的生计，他只好接受监狱水电工和警卫的双重工作。但是，他必须先把家人安顿好。大女儿娜塔莉十五岁，是

个自闭症患者，每天都在摆弄钮扣、石头、羽毛，或在“算数”中过日子；要是有人干扰，娜塔莉就会高声尖叫，无法停止。他们向许多医院、学校求助，付出了庞大费用，却一点办法也没有，甚至没有地方愿意收留娜塔莉。妈妈海伦是个家庭主妇，偶尔担任钢琴家教，赚点微薄的薪金来补贴家用。为了女儿娜塔莉的病情，她焦虑万分，也受尽折磨，只好采取逃避、退缩的鸵鸟心态。

故事中的叙述者——我，是个十二岁的男孩，也就是娜塔莉的弟弟，名叫马修，昵称穆思。“穆思”是“麋鹿”的意思，是帮圣诞老人公公拉雪橇的麋鹿。到了恶魔岛上，他得照顾永远长不大的姐姐，必须遵从典狱长严厉的规矩，也要忍受典狱长女儿派佩儿的指使。到了学校，同学们对他们生活在拘禁黑帮分子的监狱岛上十分好奇，这让派佩儿兴起了赚钱的念头，到处宣传“卡彭老大帮你洗衣服”的生意，因此惹出许多麻烦。让穆思最痛苦的是，为了照顾娜塔莉，他不得不失约于打棒球的朋友史考特；为了赎罪，他必须为史考特找到一颗黑帮老大打过的棒球；为了找这颗棒球，他竟然让姐姐娜塔

莉单独留在荒郊野地，并且与监狱中 105 号罪犯有了接触。如果姐姐受到伤害，他该如何向父母交代呢？

娜塔莉单独与穿着 105 号囚衣的罪犯相见。她喜欢跟他说话，牵手散步。这不正是典狱长警告过的事吗？罪犯长年受到拘禁，有时难免会心理变态，侵害女性。娜塔莉害怕很多事，但她就是不怕 105 号，到底是什么原因？

娜塔莉并非智力发展迟缓，她会心算，五、六位以上的乘法都难不倒她。书本上动物图鉴出现的页码、天上匆匆飞过的鸟群数量、甲板上的人数……她都一一数过，牢记在心。她并不是白痴，而是在成长的过程中，受了不明原因的影响，关闭了与外界沟通的渠道，退缩到自己孤独的世界里。如果有人试图捉弄或阻扰她的行动，她会马上发病，宛如疯子。任何医院或学校都不肯收留她，典狱长也不希望她留在岛上，因为要是出了意外，没有人愿意负责。

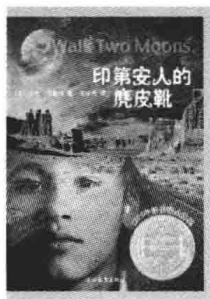
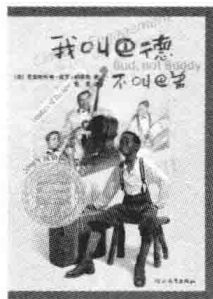
然而，105 号囚犯却拉着她的手，也没有害她发病。难道他有办法帮助娜塔莉，改善她的病情吗？105 号是好人，还是坏人？

面对姐姐的危机，穆思焦虑万状，爸妈没时间也没心情听他“忏悔”。他考虑再三，决定向典狱长求助，希望能得到有力人士的帮忙，将姐姐送进学校，以改善家中的困境，结果却得不到善意的响应。这么一来，他只好改变被动的习性，强烈要求派佩儿配合，并偷偷送了一封信给卡彭，希望借助卡彭的“影响力”，帮助姐姐进入艾斯特·马利诺夫学校。

功夫不负有心人，佛莱纳根家得到天大的好消息。校长波第先生打电话来，表示愿意接受娜塔莉入学。这是他们来到恶魔岛后的半年内，所得知的最快乐的消息了！是谁动用了影响力？真的是牢狱里的艾尔·卡彭吗？105号囚犯与艾尔·卡彭究竟是什么关系？他就是艾尔·卡彭吗？明明关在牢里，他是如何动用影响力的？

如果不是艾尔·卡彭伸出援手，难道是“面恶心善”的典狱长吗？还是马利诺夫学校的校长良知发现，改变了入学规定？不论是谁，只要这三者之一兴起了“善”念，这个世界就增添了一抹美丽、丰富的色彩。

最值得肯定的人，当然还是穆思——勇敢而聪明的马修·佛莱纳根。由于他积极努力、不肯服输的态度，在困顿中念头一转，马上就得到老天爷热情的回馈。俗语说：“天公疼憨人。”不是吗？阿卡拉岛上的风云，应该是充满了野蛮、惩罚与报复的气息，没想到竟然也有温馨、和煦的片刻，真叫人赞叹不已。



1.《惠灵顿传奇》

著者：[美]艾伦·阿姆斯特朗 / 图：S. D. 申德勒 / 译者：余国芳

2006年纽伯瑞银牌奖。在一间挤满了“遗弃动物”的谷仓里，有退休的赛马，过度亢奋的公鸡，一群又矮又吵的母鸡，一只名叫大小姐的莫斯科鸭子，以及新来的神秘大猫惠灵顿，还有时常来造访的狗、老鼠和一对学习吃力的小姐弟。大猫惠灵顿用分段式的方法，讲述一个令大家又惊叹又感动的冒险故事——他的祖先和一位少年狄克·惠灵顿互相支持，发迹致富的传奇经历。

2.《少女苏菲的航海故事》

著者：[美]沙伦·克里奇 / 译者：王玲月

2001年纽伯瑞银牌奖。苏菲从小父母双亡，却表现得似乎没有这回事；苏菲是个怕水的女孩，却坚持要参加跨海之旅；苏菲心里埋藏着深深的恐惧和忧伤，在航行中却表现得十分坚强，事事都要自己完成……一次神奇惊险的家族跨海之旅，驱散了苏菲内心深处的阴影，让她摆脱了自幼丧亲的不安和悲痛，让她勇敢地面对现实，让她得到自信与成长。

3.《我叫巴德，不叫巴弟》

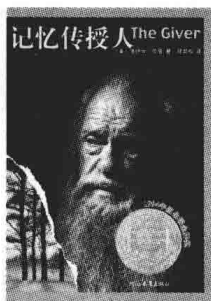
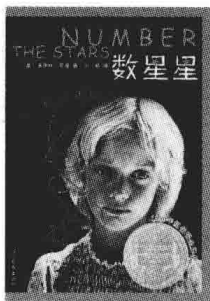
著者：[美]克里斯托弗·保罗·柯蒂斯 / 译者：甄曼

2000年纽伯瑞金牌奖。巴德很小就失去了母亲，也从来没有见过父亲。寄养家庭的生活让他不能忍受，他决定出逃去找他的父亲。妈妈从来没有告诉他父亲是谁，但他认为妈妈留下的传单中有线索，一定可以让他找到自己的亲生父亲。什么也阻止不了他，不管是困难、饥饿、恐惧还是“吸血鬼”……小小的巴德历经挫折，最后终于找到了关爱他、呵护他的亲人。

4.《印第安人的鹿皮靴》

著者：[美]沙伦·克里奇 / 译者：王玲月

1995年纽伯瑞金牌奖。少女莎儿的好友菲比一家接连收到怪异的信件，接着出现一位指名要找菲比母亲的神秘男子，没多久菲比的母亲离奇失踪……莎儿也经历过母亲不告而别的痛苦和困惑，她决定帮助菲比找到母亲。莎儿在帮助朋友的过程中悟出了很多道理，她和爷爷奶奶一起踏上了旅程，追寻母亲的脚步，穿上了母亲的“鹿皮靴”，明白了母亲出走的真正原因。



5.《数星星》

著者:[美]洛伊丝·劳里 / 译者: 汴桥

1990年纽伯瑞金牌奖。什么叫勇敢?这个问题让年仅十岁的安妮在心中想了又想,但总是弄不明白。自从纳粹占领丹麦之后,安妮小时候熟悉的很多事物就从生活中消失了。每个街道转角总是有站岗的德国士兵……直到纳粹在丹麦展开追捕犹太人的行动,当安妮必须挺身而出保护她的犹太朋友时,她才第一次通过自己的摸索与表现,深深体会了保持勇气的艰难……《数星星》不论从文学、历史还是励志的角度来说,都是一本值得任何年龄层的读者细细品味的上乘作品。

6.《碎瓷片》

著者:[美]琳达·休·帕克 / 译者: 陈蕙慧

2002年美国纽伯瑞儿童文学金牌奖。主人公树耳是一名孤儿,从小与跛脚的鹤人住在桥下,过着相依为命的日子。物质生活虽然异常艰辛,但他们却积极乐观,从不怨天尤人。树耳是个有追求的男孩子,在艰苦谋生的同时,他一有空就到当地著名的陶匠明师傅家中偷偷学艺。在不慎打破明师傅一件作品之后,树耳自愿做工偿还,并由于谦虚、懂事和负责的态度得到了师母的疼爱 and 暗中帮助,明师傅也终于打破父职子承的陶艺界惯例,收他为徒。在为师傅执行一项特殊任务的过程中,他遇到劫匪,险些丧命,但仍然靠着毅力和智慧,替师傅争取到一项终生的委任荣耀……

7.《记忆传授人》

著者:[美]洛伊丝·劳里 / 译者: 郑荣珍

1994年美国纽伯瑞儿童文学金牌奖和1993年美国《环球报》儿童文学银牌奖。故事发生在一个乌托邦世界里。在这个世界里一切事情都在控制之中,人们安居乐业,衣食无忧,也没有战争或痛苦的感觉。大家所要做的事情早在一开始就被确定好,没有改变的可能。孩子们都在规定好的统一模式里长大。当十二岁的主人公乔纳思成为新任的“记忆传授人”之后,他却突然发现支撑这个社会的不过是谎言……

8.《卡彭老大帮我洗衬衫》

著者:[美]珍妮弗·乔尔登科 / 译者: 李皖琪

2005年美国纽伯瑞儿童文学银牌奖。故事的叙述者是十二岁的男孩马修,因为父亲失业而到了关押有许多重刑犯的“恶魔岛”,马修不仅必须遵从典狱长严厉的规矩,还要忍受典狱长女儿派佩儿的指使,还得照顾永远长不大的姐姐……种种错综复杂的事情交织在一起,使他竟然和黑帮老大卡彭打起了交道,并因此惹出了许多麻烦,但也带来了令全家最为快乐的消息……作者细腻地掌握文章步调,让故事在紧张的家庭关系和有趣的学校生活两条线中发展,是一本活泼有趣又不失教育意义的优秀青少年读物。

新·书·预·告

9.《大卫的规则》

著者:[美]西西亚·洛德 / 译者: 赵映雪

2007年美国纽伯瑞儿童文学银牌奖。讲述的是患有自闭症的大卫,因无法与人正常交流,为家人制造了很多麻烦。姐姐凯瑟琳设下很多规则,希望弟弟照着做,没想到自己也落进规则的牢笼,变得寸步难行。过度敏感的心使她在交友路上患得患失。最后在帮助一个有语言障碍的男孩的过程中,才慢慢走出自己所设的规则,以充满爱的心接纳一切。这是一本关爱特殊儿童,告诉人们尤其是家人该以何种心态面对并帮助他们,和少年儿童心理成长教育的少年小说,可读性极强。

10.《又丑又高的莎拉》

著者:[美]帕特里夏·麦克拉克伦 / 译者: 林良

1986年美国纽伯瑞金牌奖。讲述两个从小生长在草原、失去妈妈的孩子,想为爸爸留下新太太,也就是他们的新妈妈的努力和心情。整个故事从十二岁的女儿安娜的视角出发,一点一滴地赋予每一个日常事件以生命,展示了儿童美丽、善良而又复杂的心灵活动。本书的教育意义就是向小读者介绍草原上的农家生活,以扩大青少年的生活视野,而本书作者的乐观、坦诚是贯穿这个故事的隐线。这是一本能带给读者极大美感受的优秀少年读物。

第一部..... 001

01 恶魔岛 002

02 跑腿小弟 007

03 杂耍猴子 014

04 美洲笑鼻狐 025

05 杀人犯给我补袜子 033

06 笨蛋 041

07 对七年级学生来说，够高大了 ... 049

08 监狱来的家伙会打棒球 056

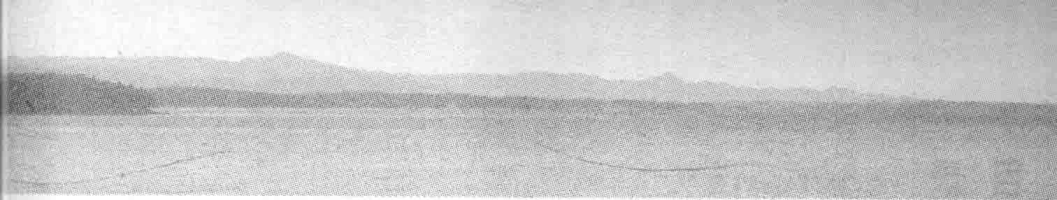
09 乖巧的教会小男生 062

10 还没有准备好 070

11 全国最好的 075

12 那么电椅呢 083

13 孤胆女突击队 094



14 艾尔·卡彭的棒球	101
15 寻找疤脸卡彭	104
16 卡彭洗你的衬衫	114
17 星期二打棒球	120
18 不再是同一队	123
19 爸爸的小公主	127
20 警告	137

第二部

145

21 星期一从来不下雨	146
22 艾尔·卡彭的妈妈	152
23 她才不可爱呢	158
24 像个正常的姐姐	165
25 我的缺口	169
26 囚犯的棒球	174
27 白痴	177
28 在她这年龄算高的	183
29 乖乖牌囚犯	189
30 眼睛	197
31 我爸爸	205
32 纽扣盒	209